

# КОНСТИТУЦИЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

(4 декабря 1982 года)

## ВВЕДЕНИЕ

Китай - страна, чья история является одной из древнейших в мире. Все народы, населяющие Китай, общими усилиями создали великую культуру и имеют славные революционные традиции.

После 1840 года феодальный Китай постепенно превращался в полуколониальную и полуфеодальную страну. Народ Китая вел неустанную героическую борьбу за независимость страны и национальное освобождение, за демократию и свободу.

В XX веке в Китае произошли коренные перемены, имеющие огромное историческое значение.

Революция 1911 года под руководством доктора Сунь Ятсена уничтожила феодальную монархию и провозгласила Китайскую Республику. Однако историческая миссия китайского народа - ниспровержение империализма и феодализма - осталась невыполненной.

В результате длительных и яростных сражений как с оружием в руках, так и используя другие методы борьбы, народы Китая под руководством Коммунистической партии Китая во главе с ее лидером Мао Цзэдуном в конце концов в 1949 году свергли господство империализма, феодализма и бюрократического капитализма, одержали великую победу в новой демократической революции и создали Китайскую Народную Республику. С тех пор китайский народ взял государственную власть в свои руки и стал хозяином своей страны.

После образования Китайской Народной Республики китайский народ осуществил переход от демократии к социализму. Было завершено социалистическое преобразование частной собственности на средства производства, уничтожена эксплуатация человека человеком и утвердился социалистический строй. Укрепилась и получила развитие народно-демократическая диктатура рабочего класса, основанная на союзе рабочих и крестьян, по сути, диктатура пролетариата. Китайский народ и Народно-освободительная армия Китая дали отпор империалистической агрессии, саботажу и вооруженным провокациям, обеспечив тем самым национальную независимость и безопасность Китая и укрепив обороноспособность государства.

Основные успехи были достигнуты в экономическом развитии, в основном была построена самостоятельная и сравнительно целостная социалистическая промышленность. Произошло заметное увеличение сельскохозяйственного производства. Достигнут существенный прогресс в образовательной, научной и культурной областях, заметные результаты получены в социалистическом идеологическом воспитании. Уровень жизни людей значительно повысился.

Победа новой демократической революции и успехи Китая в деле построения социализма стали возможными благодаря тому, что Коммунистическая партия Китая, ведя за собой народы и руководствуясь идеями марксизма-ленинизма и Мао Цзэдуна, защищала правду, исправляла ошибки и преодолевала многочисленные трудности и препятствия. Китай находится на начальном этапе строительства социализма. Основной задачей, стоящей перед нацией, является концентрация усилий, направленных на социалистическую модернизацию в соответствии с теорией построения социализма с китайской спецификой. Под руководством Коммунистической партии Китая, следуя идеям марксизма-ленинизма и учению Мао Цзэдуна, все населяющие Китай народы продолжат и впредь отстаивать народно-демократическую диктатуру и социалистический путь развития, сохранять курс на реформы и открытость внешнему миру, неуклонно совершенствовать социалистические институты, развивать социалистическую рыночную экономику и социалистическую демократию, совершенствовать социалистическую законность с тем, чтобы упорным и самоотверженным трудом осуществить модернизацию промышленности, сельского хозяйства, национальной обороны, научной базы и технологий, развивать материальные, политические и духовные аспекты цивилизации, шаг за шагом превращая Китай в сильную социалистическую страну с высоким уровнем культуры и демократии.

В нашей стране эксплуататоры как класс были ликвидированы, однако классовая борьба в определенных рамках будет существовать еще долго. Китайский народ должен бороться против внутренних и внешних сил и элементов, враждебных китайской социалистической системе и пытающихся подорвать ее.

Тайвань является частью священной территории Китайской Народной Республики. Завершение великой задачи воссоединения Отечества является священным долгом всего китайского народа, в том

числе и наших соотечественников, живущих на Тайване.

В деле строительства социализма необходимо опираться на рабочих, крестьян и интеллигенцию и сплачивать все силы, которые возможно сплотить. За долгие годы революционной борьбы и строительства под руководством Коммунистической партии Китая уже сформировался широкий единый патриотический фронт демократических партий и народных организаций, охватывающий всех трудящихся, всех патриотов, поддерживающих социализм, и всех патриотов, борющихся за объединение Отечества. Этот единый фронт и впредь будет консолидироваться и развиваться. Народный политический консультативный совет Китая - широкая представительная организация единого фронта - сыграл в прошлом важную историческую роль. Он и дальше будет играть еще более важную роль в политической и общественной жизни страны, в содействии дружбе с народами других стран, в борьбе за социалистическую модернизацию, объединение и единство страны.

Система многопартийного сотрудничества и политических консультаций под руководством Коммунистической партии Китая еще долго будет существовать и развиваться в Китае.

Китайская Народная Республика - унитарное многонациональное государство, созданное общими усилиями всех населяющих страну народов. Уже установились и будут укрепляться впредь социалистические отношения равенства, сплоченности и взаимопомощи. В борьбе за укрепление сплоченности всех народов необходимо противостоять как великонациональному шовинизму, в особенности ханьскому, так и противодействовать местному национальному шовинизму. Государство должно делать все возможное для содействия общему процветанию всех народов.

Достижения Китая в революции и строительстве неотделимы от поддержки народов мира. Будущее Китая тесно связано с будущим мира. Китай последовательно проводит независимую внешнюю политику и придерживается следующих пяти принципов: взаимное уважение суверенитета и территориальной целостности; взаимный отказ от агрессии, невмешательство во внутренние дела друг друга; отношения на основе равенства и взаимной выгоды и мирного сосуществования; развитие дипломатических отношений; экономический и культурный обмен с другими странами. Китай решительно противостоит империализму, гегемонизму и колониализму, проводит работу, направленную на укрепление сплоченности с народами других стран, поддерживает угнетенные народы и развивающиеся страны в их справедливой борьбе за завоевание и сохранение государственной независимости и развитие национальной экономики, прилагает усилия в деле сохранения мира во всем мире и содействует прогрессу человечества.

Данная Конституция в правовой форме закрепила результаты борьбы китайского народа и определила основной строй и основные задачи государства. Она является Основным законом государства и имеет высшую юридическую силу. Все народы страны, все государственные органы, вооруженные силы, все политические партии и общественные организации, все предприятия и учреждения страны руководствуются положениями Конституции как основным критерием своей деятельности и обязаны уважать Конституцию и претворять в жизнь ее положения.

## ГЛАВА ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1

#### Социалистическое государство

1. Китайская Народная Республика есть социалистическое государство демократической диктатуры народа, руководимое рабочим классом и основанное на союзе рабочих и крестьян.
2. Социалистический строй - это основной строй Китайской Народной Республики. Любым организациям или отдельным лицам запрещается подрывать социалистический строй.

### Статья 2

#### Суверенитет

1. Вся власть в Китайской Народной Республике принадлежит народу.
2. Народ осуществляет государственную власть через Всекитайское собрание народных представителей и местные собрания народных представителей различных уровней.
3. Народ управляет государственными и хозяйственными, культурными и общественными делами различными способами, в разных формах и в соответствии с законом.

### Статья 3

## Демократический централизм

1. Государственные органы Китайской Народной Республики осуществляют свою деятельность в соответствии с принципом демократического централизма.

2. Всекитайское собрание народных представителей и местные собрания народных представителей различных уровней избираются демократическим путем. Они ответственны перед народом и находятся под его контролем.

3. Все государственные, административные, судебные органы и органы прокуратуры формируются собраниями народных представителей, ответственны перед ними и им подконтрольны.

4. Разграничение функций и полномочий центральных и местных государственных органов проводится по принципу всемерного развития инициативы и активности местных властей под руководством центральных властей.

## Статья 4

### Национальности, меньшинства, регионы, языки

1. Все национальности в Китайской Народной Республике равноправны. Государство гарантирует законные права и интересы всех национальных меньшинств, охраняет и развивает отношения равенства, сплоченности и взаимопомощи среди всех национальностей Китая. Запрещаются дискриминация и гнет в отношении любой национальности; запрещаются любые действия, направленные на подрыв сплоченности между национальностями и их раскол.

Государство, учитывая особенности и нужды национальных меньшинств, помогает районам, населенным национальными меньшинствами, в ускорении темпов их экономического и культурного развития.

2. В районах компактного проживания национальных меньшинств осуществляется региональная автономия, создаются органы самоуправления, осуществляются автономные права. Районы национальной автономии являются неотъемлемой частью Народной Республики.

3. Каждая национальность пользуется свободой использования и развития своего языка и письменности, свободой сохранения или изменения своих нравов и обычаев.

## Статья 5

### Социалистическая правовая система, верховенство закона

1. Управление страной в Китайской Народной Республике осуществляется в соответствии с законом и в целях построения социалистического правового государства.

2. Государство обеспечивает единство и соблюдение социалистической законности.

3. Никакие законы, административно-правовые акты и местные нормы и установления не должны противоречить Конституции.

4. Все государственные органы, вооруженные силы, все политические партии и общественные организации, все предприятия и учреждения должны соблюдать Конституцию и законы. За любое нарушение Конституции и законов необходимо привлекать к ответственности.

5. Никакие организации или отдельные лица не должны пользоваться привилегиями, выходящими за рамки Конституции и законов.

## Статья 6

### Социалистическая общественная собственность

1. Основа социалистической экономической системы Китайской Народной Республики - социалистическая общественная собственность на средства производства, то есть общенародная собственность и коллективная собственность трудящихся масс. Социалистическая общественная собственность ликвидирует систему эксплуатации человека человеком, осуществляет принцип "от каждого - по способностям, каждому - по труду".

2. На начальной стадии построения социализма государство придерживается базисной экономической системы, при которой общественная форма собственности доминирует, а другие формы

собственности развиваются параллельно, а также распределение по труду доминирует при сосуществовании с другими способами распределения.

## Статья 7

### Государственная экономика

Государственный сектор - социалистическая экономика, основанная на общенародной собственности, - является руководящей силой в народном хозяйстве. Государство гарантирует укрепление и развитие государственного сектора экономики.

## Статья 8

### Сельское хозяйство

1. Сельские коллективные хозяйственные организации осуществляют двухуровневую систему хозяйствования, в основе которой семейный подряд. В селе различные формы кооперативного хозяйства, такие как производственная, снабженческая, бытовая, кредитная, потребительская и другие формы, представляют собой социалистический сектор экономики, основанный на коллективной собственности трудящихся.

2. Трудящиеся, участвующие в коллективных сельскохозяйственных организациях, имеют право в пределах, установленных законом, хозяйствовать на приусадебных земельных участках и выделенных для частного пользования горных участках, заниматься подсобным домашним промыслом и разводить собственный скот.

3. Различные формы кооперативного хозяйства в городах и поселках в кустарном производстве, промышленности, строительстве, транспорте, торговле и сфере обслуживания являются социалистическим сектором экономики, основанным на коллективной собственности трудящихся.

4. Государство охраняет законные права и интересы коллективных хозяйственных организаций города и деревни, поощряет, направляет развитие коллективных хозяйств и содействует ему.

## Статья 9

### Ресурсы

1. Недра, воды, леса, горы, степи, целинные земли, отмели и другие природные ресурсы являются государственной, то есть общественной, собственностью. Исключения составляют леса, горы, степи, целинные земли и отмели, которые по закону являются коллективной собственностью.

2. Государство гарантирует рациональное использование природных ресурсов, берет под охрану ценные виды животных и растений. Любым организациям или отдельным лицам запрещается какими бы то ни было способами присваивать или разрушать природные ресурсы.

## Статья 10

### Собственность на землю

1. Земля в городах принадлежит государству.

2. Земля в деревнях и пригородах является коллективной собственностью, за исключением участков, принадлежащих по закону государству; земля под жилыми постройками, приусадебные земельные и горные участки также являются коллективной собственностью.

3. Государство может в соответствии с законом реквизирировать земли на общественные нужды с предоставлением соответствующей компенсации.

4. Любым организациям или отдельным лицам запрещается присвоение, купля-продажа или незаконная передача земли в другой форме. Право землепользования можно передавать согласно установлениям закона.

5. Все организации и отдельные лица, в ведении которых находится земля, должны использовать ее рационально.

## Статья 11

## Частный сектор экономики

1. Индивидуальные, частные и другие необщественные хозяйства, которые существуют в ограниченных законом пределах, являются важной составляющей социалистической рыночной экономики.

2. Государство защищает законные права и интересы необщественных секторов экономики, таких как индивидуальный и частный секторы. Государство стимулирует, поддерживает и направляет развитие необщественных секторов экономики и, в соответствии с законом, осуществляет надзор и контроль над ними.

## Статья 12

### Охрана социалистической общественной собственности

1. Социалистическая общественная собственность священна и неприкосновенна.

2. Государство охраняет социалистическую общественную собственность. Любым организациям или отдельным лицам запрещается какими бы то ни было способами присваивать или подрывать государственную и коллективную собственность.

## Статья 13

### Охрана частной собственности

1. Законная частная собственность граждан неприкосновенна.

2. Государство в соответствии с законом защищает права граждан на частную собственность и ее наследование.

3. Государство в общественных интересах и в соответствии с законом может экспроприировать или реквизируют частную собственность для собственных нужд с предоставлением соответствующей компенсации.

## Статья 14

### Производительность труда

1. Государство неуклонно повышает производительность труда и эффективность экономики, развивает производительные силы общества путем повышения активности и технического уровня трудящихся, распространения достижений науки и техники, совершенствования систем управления экономикой и управления предприятиями, осуществления различных форм социалистической ответственности, улучшения организации труда.

2. Государство неуклонно проводит в жизнь режим экономии, ведет борьбу против расточительства.

3. Государство рационально распределяет средства накопления и потребления, учитывает государственные, коллективные и личные интересы, посредством развития производства постепенно повышает материальный и культурный уровень жизни народа.

4. Государство создает прочную систему социального обеспечения, соответствующую уровню экономического развития.

## Статья 15

### Экономическое планирование

Государство осуществляет на деле социалистический рыночный метод хозяйствования. Государство расширяет хозяйственное законодательство, совершенствует макроэкономическое регулирование и контроль, запрещает, в соответствии с законом, любым структурам или отдельным лицам нарушать социалистический экономический порядок.

## Статья 16

### Государственные предприятия

Государственные предприятия имеют право самостоятельно вести дела и управлять в рамках, определенных законом. Государственные предприятия осуществляют демократическое управление через собрания представителей рабочих и служащих, а также в других формах, определенных законом.

## Статья 17

### Коллективные хозяйственные организации

Коллективные хозяйственные организации, руководствуясь государственным планом и соблюдая соответствующие законы, имеют право на независимое ведение хозяйственной деятельности. Коллективные хозяйственные организации осуществляют демократическое управление, всем коллективом трудящихся избирают и смещают управленческий персонал, решают важные вопросы управления.

## Статья 18

### Иностранные предприятия

1. Китайская Народная Республика разрешает иностранным предприятиям и другим иностранным хозяйственным организациям либо отдельным лицам в соответствии с законами Китайской Народной Республики вкладывать средства, инвестировать капиталы в экономику Китая, осуществлять в различных формах экономическое сотрудничество с китайскими предприятиями или другими китайскими хозяйственными организациями.

2. Все находящиеся на территории Китая иностранные предприятия и другие иностранные хозяйственные организации, а также смешанные предприятия, основанные на китайском и иностранном капитале, должны соблюдать законы Китайской Народной Республики. Их законные права и интересы охраняются законами Китайской Народной Республики.

## Статья 19

### Образование

1. Государство развивает дело социалистического просвещения, поднимает научно-культурный уровень всего народа.

2. Создавая различные учебные заведения, государство осуществляет всеобщее начальное образование, развивает среднее, профессиональное и высшее образование, кроме того, поощряет дошкольное воспитание.

3. Расширяя сеть различных просветительских учреждений, государство ликвидирует неграмотность, проводит политическое, общеобразовательное, научно-техническое, профессиональное обучение рабочих, крестьян, государственных служащих и других трудящихся. Государство поощряет людей, стремящихся получить образование посредством самостоятельного обучения.

4. Государство стимулирует коллективные хозяйственные организации, государственные предприятия, учреждения и другие общественные силы на создание в соответствии с законом различного рода образовательных институтов.

5. Государство обеспечивает распространение по всей стране путунхуа <\*>.

-----  
<\*> Официально принятое произношение китайского языка (букв. "простая речь"), идентично языку мандарин. - Примеч. пер.

## Статья 20

### Наука

Государство развивает естественные и общественные науки, распространяет научно-технические знания, поощряет достижения в научно-исследовательской работе, изобретения и открытия в области техники.

## Статья 21

## Здравоохранение

1. Государство развивает медицинское обслуживание и здравоохранение, поощряет современную и традиционную китайскую медицину, стимулирует и поддерживает создание различных медико-санитарных учреждений сельскими коллективными хозяйственными организациями, государственными предприятиями, учреждениями и организациями, проводит массовые санитарные мероприятия, охраняет здоровье народа.

2. Государство развивает физическую культуру и поощряет массовые спортивные мероприятия для укрепления физического здоровья населения.

## Статья 22

### Культура

1. Государство развивает литературу и искусство, печать, радио и телевидение, издательское дело, расширяет сеть библиотек, музеев, культурных центров и других культурных учреждений, служащих во благо народу и социализму, проводит культурно-массовые мероприятия.

2. Государство охраняет объекты, имеющие научную и художественную значимость, памятники культуры и другие ценные достопримечательности исторического и культурного наследия Китая.

## Статья 23

### Интеллектуальное образование

Государство готовит специалистов различных направлений, призванных служить делу социализма, расширяет ряды интеллигенции, создает условия для реализации ее потенциала в деле социалистической модернизации.

## Статья 24

### Социалистическое образование

1. Государство усиливает строительство социалистической духовной культуры посредством широкого распространения высоких идеалов, нравственного и культурного воспитания, воспитания в духе торжества дисциплины и правопорядка, посредством разработки и соблюдения правил поведения и общих устоев различными категориями населения в городах и селах.

2. Государство выступает за общественную мораль, идеалы которой - любовь к Родине, народу, труду, науке, социализму; воспитывает народ в духе патриотизма, коллективизма и интернационализма, коммунизма, в основе которого диалектический и исторический материализм; ведет борьбу против буржуазной, феодальной и прочей тлетворной идеологии.

## Статья 25

### Планирование семьи

Государство осуществляет планирование рождаемости, чтобы рост населения привести в соответствие с планами экономического и социального развития.

## Статья 26

### Окружающая среда

1. Государство принимает меры по охране и оздоровлению окружающей среды, предотвращает ее загрязнение и другие нарушения экологии.

2. Государство организует и поощряет лесонасаждение и защиту лесов.

## Статья 27

## Администрация

1. Все государственные органы осуществляют принцип сокращения чиновничьего аппарата, систему служебной ответственности, подготовки и аттестации работников, неуклонно повышают качество и эффективность работы, борются с бюрократизмом.

2. Все государственные органы и государственные служащие должны опираться на народ, постоянно поддерживать тесные связи с народом, прислушиваться к мнениям и предложениям народных масс, находиться под их контролем, отдавать все силы служению народу.

## Статья 28

### Общественный порядок

Государство охраняет общественный порядок, подавляет предательскую и прочую контрреволюционную деятельность, карает за нарушение общественной безопасности, дезорганизацию социалистической экономики и другие преступные действия, наказывает и перевоспитывает преступные элементы.

## Статья 29

### Вооруженные силы

1. Вооруженные силы Китайской Народной Республики принадлежат народу. Их задачи: укрепление обороны страны, отражение агрессии, защита Родины, охрана мирного труда народа, участие в деле строительства государства, безграничное служение народу.

2. Государство укрепляет мощь вооруженных сил, воспитывает революционный дух солдат, проводит модернизацию, укрепляет оборону страны.

## Статья 30

### Административное деление

1. В Китайской Народной Республике установлено следующее административно-территориальное деление:

- 1) вся страна делится на провинции, автономные районы и города центрального подчинения;
- 2) провинции, автономные районы делятся на автономные округа, уезды, автономные уезды и города;
- 3) уезды, автономные уезды делятся на волости, национальные волости и поселки.

2. Города центрального подчинения и сравнительно крупные города делятся на районы и уезды. Автономные округа делятся на уезды, автономные уезды и города.

3. Все автономные районы, автономные округа и автономные уезды являются районами национальной автономии.

## Статья 31

### Особые административные регионы

Государство в случае необходимости может создать особые административные регионы. Режим особых административных регионов устанавливается с учетом конкретной обстановки законами, принимаемыми Всекитайским собранием народных представителей.

## Статья 32

### Права иностранцев

1. Китайская Народная Республика охраняет законные права и интересы иностранных граждан, находящихся в Китае; находящиеся в Китае иностранные граждане должны соблюдать законы Китайской



Народной Республики.

2. Китайская Народная Республика может предоставить право убежища иностранным гражданам, вынужденным эмигрировать по политическим причинам.

## ГЛАВА ВТОРАЯ. ОСНОВНЫЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГРАЖДАН

### Статья 33

#### Гражданство, равенство

1. Все лица, имеющие гражданство Китайской Народной Республики, являются гражданами Китайской Народной Республики.

2. Все граждане Китайской Народной Республики равны перед законом. Каждый гражданин пользуется правами, предусмотренными Конституцией и законами, и в то же время должен выполнять обязанности, предусмотренные Конституцией и законами.

3. Государство уважает и охраняет права человека.

### Статья 34

#### Избирательные права и равенство

Все граждане Китайской Народной Республики, достигшие 18 лет, независимо от национальной и расовой принадлежности, пола, рода занятий, социального происхождения, вероисповедания, образования, имущественного положения и оседлости, имеют право избирать и быть избранными, за исключением лиц, лишенных политических прав по закону.

### Статья 35

#### Свобода печати и собраний

Граждане Китайской Народной Республики обладают свободой слова, печати, собраний, союзов, уличных шествий и демонстраций.

### Статья 36

#### Религия

1. Граждане Китайской Народной Республики имеют свободу вероисповедания.

2. Никакие государственные органы, общественные организации и отдельные лица не могут принудить граждан исповедовать или не исповедовать религию, не могут дискриминировать граждан за исповедание или неисповедание религии.

3. Государство охраняет нормальное отправление религиозной деятельности. Никто не может использовать религию для нарушения общественного порядка, нанесения вреда здоровью граждан и в ущерб государственной системе образования.

4. Религиозные организации и религиозная деятельность свободны от иностранного контроля.

### Статья 37

#### Личная свобода

1. Свобода личности граждан Китайской Народной Республики неприкосновенна.

2. Никто из граждан не может быть подвергнут аресту иначе как органом общественной безопасности с санкции или по постановлению народной прокуратуры или по решению народного суда.

3. Запрещается лишать или ограничивать свободу личности граждан незаконным заключением под стражу или другими незаконными действиями; запрещается незаконный обыск граждан.

### Статья 38

## Личное достоинство

Честь и достоинство граждан Китайской Народной Республики неприкосновенны. Запрещается каким бы то ни было способом подвергать граждан оскорблениям, клевете, ложным обвинениям и травле.

### Статья 39

#### Жилище

Жилище граждан Китайской Народной Республики неприкосновенно. Запрещается незаконный обыск или незаконное вторжение в жилище граждан.

### Статья 40

#### Переписка

Свобода и тайна переписки граждан Китайской Народной Республики охраняются законом. Никакие организации или отдельные лица ни под каким предлогом не могут препятствовать свободе и тайне переписки граждан, за исключением случаев, когда в интересах государственной безопасности или в целях расследования уголовного преступления органы общественной безопасности или органы прокуратуры в порядке, установленном законом, осуществляют проверку переписки.

### Статья 41

#### Свобода слова

1. Граждане Китайской Народной Республики имеют право обращаться с критикой или предложениями в адрес любых государственных органов или государственных служащих; граждане имеют право обращаться в соответствующие органы с жалобами, обвинениями или заявлениями по поводу нарушения закона или служебного долга любым государственным органом или государственным служащим. Однако недопустимо оговаривать и порочить людей, фальсифицируя или подтасовывая факты.

2. Соответствующие государственные органы должны рассматривать жалобы, обвинения и заявления граждан путем проверки фактов и несут ответственность за их разрешение. Никто не может оказывать давление на граждан и мстить им.

3. Лица, понесшие ущерб в результате посягательства на гражданские права со стороны государственных органов и государственных служащих, имеют право на получение компенсации в соответствии с законом.

### Статья 42

#### Труд

1. Граждане Китайской Народной Республики имеют право на труд и обязаны трудиться.

2. Государство различными путями создает рабочие места, улучшает охрану и условия труда, а также на основе развития производства повышает оплату труда и материальное благосостояние трудящихся.

3. Труд - почетная обязанность всех трудоспособных граждан. Трудящиеся государственных предприятий и коллективных хозяйственных организаций города и деревни должны относиться к своему труду как хозяева страны. Государство поощряет социалистическое трудовое соревнование, награждает отличников труда и передовиков. Государство поощряет занятие граждан добровольным безвозмездным трудом.

4. Государство осуществляет необходимое трудовое обучение граждан до устройства их на работу.

### Статья 43

#### Отдых

1. Трудящиеся Китайской Народной Республики имеют право на отдых.

2. Государство улучшает условия для отдыха и укрепления здоровья трудящихся, устанавливает для

рабочих и служащих рабочее время и систему отпусков.

#### Статья 44

##### Уход на пенсию

Государство в соответствии с законом устанавливает порядок ухода на пенсию рабочих предприятий и учреждений и служащих государственных органов. Государство и общество обеспечивают пенсионеров.

#### Статья 45

##### Социальное обеспечение

1. Граждане Китайской Народной Республики в старости, в случае болезни или потери трудоспособности имеют право на получение от государства и общества материальной помощи. Государство развивает социальное страхование, социальную помощь, медобслуживание и здравоохранение, необходимые для реализации данного права граждан.

2. Государство и общество обеспечивают инвалидов из числа военнослужащих, оказывают материальную помощь семьям павших героев, предоставляют льготы семьям военнослужащих.

3. Государство и общество помогают слепым, глухим, немым и другим гражданам-инвалидам в устройстве на работу, в добывании средств на жизнь, получении образования.

#### Статья 46

##### Образование

1. Граждане Китайской Народной Республики имеют право на образование и обязаны учиться.

2. Государство обеспечивает всестороннее нравственное, интеллектуальное и физическое развитие молодежи, подростков и детей.

#### Статья 47

##### Исследовательская деятельность

Граждане Китайской Народной Республики пользуются свободой научно-исследовательской деятельности, литературно-художественного творчества и деятельности в других областях культуры. Государство поощряет и содействует творческим устремлениям граждан в области образования, науки, техники, литературы, искусства и других областях культуры, отвечающим интересам людей.

#### Статья 48

##### Тендерное равенство

1. Женщины в Китайской Народной Республике пользуются равными с мужчинами правами во всех областях политической, экономической, культурной, социальной, семейной жизни.

2. Государство охраняет права и интересы женщин, обеспечивает женщинам равную с мужчинами оплату за равный труд, воспитывает и выдвигает кадровых работников из числа женщин.

#### Статья 49

##### Брак, семья, материнство

1. Брак, семья, материнство и детство охраняются государством.

2. Супруги - муж и жена - обязаны осуществлять планирование рождаемости.

3. Родители обязаны содержать и воспитывать несовершеннолетних детей, совершеннолетние дети обязаны содержать и поддерживать родителей.

4. Запрещаются нарушение свободы брака и жестокое обращение со стариками, женщинами и детьми.

## Статья 50

### Китайцы за границей

Китайская Народная Республика охраняет надлежащие права и интересы китайцев, проживающих за границей, законные права и интересы китайцев-репатриантов и членов семей китайцев, проживающих за границей.

## Статья 51

### Интересы государства

Осуществляя свои свободы и права, граждане Китайской Народной Республики не должны наносить ущерб интересам государства, общества и коллектива, законным свободам и правам других граждан.

## Статья 52

### Единство

Граждане Китайской Народной Республики обязаны защищать единство государства и сплоченность всех национальностей страны.

## Статья 53

### Соблюдение Конституции

Граждане Китайской Народной Республики обязаны соблюдать Конституцию и законы, хранить государственную тайну, беречь общественную собственность, соблюдать трудовую дисциплину и общественный порядок, уважать нормы общественной морали.

## Статья 54

### Безопасность Родины

Граждане Китайской Народной Республики обязаны охранять безопасность, честь и интересы Родины, не должны совершать действия, наносящие вред безопасности, чести и интересам Родины.

## Статья 55

### Оборона

1. Защита Отечества и отражение агрессии - священный долг каждого гражданина Китайской Народной Республики.

2. Воинская служба и участие в народном ополчении в соответствии с законом являются почетной обязанностью граждан Китайской Народной Республики.

## Статья 56

### Налоги

Граждане Китайской Народной Республики обязаны в соответствии с законом платить налоги.

## ГЛАВА ТРЕТЬЯ. ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО

### Раздел 1

#### ВСЕКИТАЙСКОЕ СОБРАНИЕ НАРОДНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

## Статья 57

### Высший орган государственной власти

Всекитайское собрание народных представителей является высшим органом государственной власти. Его постоянно действующим органом является Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 58

### Законодательная власть

Всекитайское собрание народных представителей и Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей осуществляют законодательную власть в стране.

## Статья 59

### Представительство

1. Всекитайское собрание народных представителей образуется из представителей, избранных от провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, специальных административных районов и вооруженных сил. Все национальные меньшинства имеют право соответствующего представительства.

2. Выборы депутатов во Всекитайское собрание народных представителей проводятся под руководством Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

3. Нормы представительства и порядок избрания депутатов Всекитайского собрания народных представителей устанавливаются законом.

## Статья 60

### Выборы, сроки

1. Срок полномочий Всекитайского собрания народных представителей - пять лет.

2. За два месяца до истечения срока полномочий Всекитайского собрания народных представителей Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей проводит выборы во Всекитайское собрание народных представителей следующего созыва. При чрезвычайных обстоятельствах, когда проведение выборов не представляется возможным, допускается отсрочка проведения выборов и продление срока полномочий Всекитайского собрания народных представителей данного созыва, если это предложение принято большинством не менее двух третей всех членов Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей. Выборы во Всекитайское собрание народных представителей следующего созыва должны быть проведены в течение года после того, как чрезвычайные обстоятельства возможно будет устранить.

## Статья 61

### Сессии, президиум

1. Сессии Всекитайского собрания народных представителей созываются Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей один раз в год. Внеочередные сессии Всекитайского собрания народных представителей могут быть созваны по усмотрению Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей или по предложению не менее одной пятой от общего числа депутатов Всекитайского собрания народных представителей.

2. В период сессии Всекитайского собрания народных представителей для руководства работой сессии избирается президиум.

## Статья 62

## Функции и полномочия

Всекитайское собрание народных представителей осуществляет следующие функции и полномочия:

- 1) вносит изменения в Конституцию;
- 2) осуществляет контроль за исполнением Конституции;
- 3) принимает, изменяет и дополняет акты уголовного, гражданского законодательства, законы о государственной структуре и другие основополагающие законы;
- 4) избирает Председателя и заместителя Председателя Китайской Народной Республики;
- 5) по представлению Председателя Китайской Народной Республики утверждает кандидатуру Премьера Государственного совета; по представлению Премьера - заместителей Премьера Государственного совета, государственных советников, министров министерств и комиссий, Генерального аудитора и Генерального секретаря Государственного совета;
- 6) избирает председателя Центрального военного совета; по представлению председателя Центрального военного совета утверждает кандидатуры других членов Центрального военного совета;
- 7) избирает председателя Верховного народного суда;
- 8) избирает Генерального прокурора Верховной народной прокуратуры;
- 9) рассматривает и утверждает планы национального экономического и социального развития, отчеты об их выполнении;
- 10) рассматривает и утверждает государственный бюджет и отчет о его исполнении;
- 11) изменяет или отменяет ненадлежащие постановления Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей;
- 12) утверждает образование провинций, автономных районов и городов центрального подчинения;
- 13) утверждает создание особых административных регионов и их режим;
- 14) решает вопросы войны и мира;
- 15) осуществляет другие функции и полномочия, которые надлежит осуществлять высшему органу государственной власти.

## Статья 63

### Полномочие на отзыв и освобождение от должности официальных лиц

Всекитайское собрание народных представителей имеет право освобождать от должности нижеследующих лиц:

- 1) Председателя и заместителя Председателя Китайской Народной Республики;
- 2) Премьера Государственного совета, заместителя Премьера, государственных советников, министров министерств и комиссий, Генерального аудитора, Генерального секретаря Государственного совета;
- 3) Председателя и других членов Центрального военного совета;
- 4) Председателя Верховного народного суда;
- 5) Генерального прокурора Верховной народной прокуратуры.

## Статья 64

### Изменения в Конституцию

1. Изменения в Конституцию вносятся по предложению Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей или одной пятой от числа депутатов Всекитайского собрания народных представителей и принимаются большинством в две трети от числа голосов всех депутатов Всекитайского собрания народных представителей.

2. Законы и другие постановления принимаются большинством всех депутатов Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 65

### Постоянный комитет

1. Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей состоит из следующих лиц:

Председателя;  
заместителей Председателя;  
начальника секретариата;  
членов.

2. В состав Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей должно входить соответствующее число представителей национальных меньшинств.

3. Всекитайское собрание народных представителей избирает и имеет право смещать лиц, входящих в состав Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

4. Лица, входящие в состав Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей, не могут состоять на службе в государственных административных органах, органах суда и прокуратуры.

## Статья 66

### Выборы, сроки, Председатель

1. Срок полномочий Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей; он осуществляет свои полномочия вплоть до избрания Всекитайским собранием народных представителей следующего созыва нового Постоянного комитета.

2. Председатель и заместители Председателя Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей могут занимать эти должности не более чем два срока подряд.

## Статья 67

### Функции и полномочия

Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей осуществляет следующие полномочия:

- 1) дает толкование Конституции, осуществляет контроль за исполнением Конституции;
- 2) принимает законы и вносит в них изменения, за исключением тех, которые должны приниматься Всекитайским собранием народных представителей;
- 3) в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей вносит частичные дополнения и изменения в законы, принятые Всекитайским собранием народных представителей, однако, эти дополнения и изменения не могут противоречить основным принципам данных законов;
- 4) дает толкование законов;
- 5) в период между сессиями Всекитайского собрания представителей рассматривает и утверждает необходимые частичные поправки к планам национального экономического и социального развития, государственному бюджету в ходе их выполнения;
- 6) осуществляет контроль за работой Государственного совета, Центрального военного совета, Верховного народного суда и Верховной народной прокуратуры;
- 7) отменяет административно-правовые акты и постановления, решения и распоряжения Государственного совета, противоречащие Конституции и законам;
- 8) отменяет установления и решения местного характера органов государственной власти провинций, автономных районов и городов центрального подчинения, противоречащие Конституции, законам и административно-правовым актам и постановлениям;
- 9) в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей по представлению Премьера Государственного совета принимает решения о назначении и смещении министров, председателей комитетов, Генерального аудитора и Генерального секретаря Государственного совета;
- 10) в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей по представлению председателя Центрального военного совета принимает решения о назначении и смещении членов Центрального военного совета;
- 11) по предложению председателя Верховного народного суда назначает и смещает заместителей председателя Верховного народного суда, судей и членов судебного комитета Верховного народного суда, председателей военных судов;
- 12) по предложению Генерального прокурора Верховной народной прокуратуры назначает и смещает заместителей Генерального прокурора Верховной народной прокуратуры, прокуроров и членов коллегии Верховной народной прокуратуры, главных прокуроров военных прокуратур, а также утверждает назначения и смещения главных прокуроров народных прокуратур провинций, автономных районов и

городов центрального подчинения;

13) принимает решения о назначении и отзыве полномочных представителей в иностранных государствах;

14) принимает решения о ратификации и денонсации договоров и важных соглашений, заключенных с иностранными государствами;

15) устанавливает воинские звания, дипломатические ранги и иные специальные звания;

16) учреждает государственные ордена и награждает ими, устанавливает государственные почетные звания и присваивает их;

17) принимает решения о помиловании;

18) в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей принимает решение об объявлении войны в случае, если страна подвергнется вооруженному нападению или в случаях необходимости выполнения международных договорных обязательств по совместной обороне от агрессии;

19) принимает решения о всеобщей или частичной мобилизации в стране;

20) принимает решения о введении чрезвычайного положения во всей стране или в отдельных провинциях, автономных районах и городах центрального подчинения;

21) выполняет другие функции, возлагаемые на него Всекитайским собранием народных представителей.

## Статья 68

### Руководство

1. Председатель Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей руководит работой Постоянного комитета и созывает его заседания. Заместители Председателя и начальник секретариата содействуют Председателю в его работе.

2. Исполнительные заседания с участием Председателя, заместителя Председателя и начальника секретариата решают вопросы ежедневной работы Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 69

### Подотчетность

Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей ответствен перед Всекитайским собранием народных представителей и ему подотчетен.

## Статья 70

### Комитеты

1. Всекитайское собрание народных представителей создает: комитет по делам национальностей; комитет по законодательству; комитет по финансовым и экономическим вопросам, образованию, науке, культуре и здравоохранению; комитет иностранных дел; комитет по делам китайцев за рубежом, а также другие специальные комитеты по необходимости. Специальные комитеты осуществляют свою деятельность под руководством Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

2. Специальные комитеты проверяют, обсуждают и разрабатывают соответствующие проекты законов и постановлений под руководством Всекитайского собрания народных представителей и его Постоянного комитета.

## Статья 71

### Специальные комитеты

1. В случае необходимости Всекитайское собрание народных представителей и Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей могут создавать комитеты по расследованию определенных вопросов и на основании докладов комиссий по расследованию принимать соответствующие решения.

2. На время проведения этими комитетами расследования все имеющие к нему отношение



государственные органы, общественные организации и граждане обязаны предоставлять необходимые материалы.

## Статья 72

### Законодательная инициатива

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей и лица, входящие в состав Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей, имеют право в порядке, установленном законом, вносить проекты и предложения в рамках функций и полномочий Всекитайского собрания народных представителей и Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 73

### Право обращаться с запросами в Государственный совет

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей в период сессий Всекитайского собрания народных представителей и лица, входящие в состав Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей, в период заседаний Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей имеют право в порядке, установленном законом, обращаться с запросами в Государственный совет или министерства, комитеты при Государственном совете. Органы, к которым обращены запросы, обязаны дать ответ.

## Статья 74

### Иммунитет

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей не могут быть арестованы или привлечены к уголовной ответственности без разрешения президиума сессии Всекитайского собрания народных представителей, а в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей - без разрешения Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 75

### Гарантии

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей не подлежат юридической ответственности за выступления и голосование на различных заседаниях Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 76

### Соблюдение Конституции

1. Депутаты Всекитайского собрания народных представителей должны неукоснительно соблюдать Конституцию, хранить государственную тайну и в своей производственной, служебной и общественной деятельности содействовать выполнению Конституции и законов.

2. Депутаты Всекитайского собрания народных представителей должны поддерживать тесную связь с избравшими их органами и народными массами, выслушивать мнения и требования народных масс и сообщать о них, отдавать все силы служению народу.

## Статья 77

### Прямой/императивный мандат

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей подконтрольны органам, которые их избрали. Органы, избравшие депутатов, имеют право в порядке, установленном законом, отозвать избранных ими депутатов.

## Статья 78

### Организационное право

Организация и порядок работы Всекитайского собрания народных представителей и Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей определяются законом.

## Раздел 2

### ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

## Статья 79

### Выборы, сроки

1. Председатель и заместитель Председателя Китайской Народной Республики избираются Всекитайским собранием народных представителей.

2. Каждый гражданин Китайской Народной Республики, достигший 45 лет и имеющий право избирать и быть избранным, может быть избран Председателем или заместителем Председателя Китайской Народной Республики.

3. Срок полномочий Председателя и заместителя Председателя Китайской Народной Республики соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей. Председатель и заместитель Председателя Китайской Народной Республики могут занимать эти должности не более чем два срока подряд.

## Статья 80

### Функции и полномочия

Председатель Китайской Народной Республики на основании решений Всекитайского собрания народных представителей и Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей обнародует законы, назначает и смещает Премьера и заместителей Премьера Государственного совета, государственных советников, министров, председателей комитетов, главного ревизора, начальника секретариата, награждает государственными орденами и присваивает государственные почетные звания, издает указы о помиловании, введении военного положения, объявляет о состоянии войны и опубликовывает указы о мобилизации.

## Статья 81

### Дипломатическое представительство

Председатель Китайской Народной Республики представляет Китайскую Народную Республику, принимает дипломатических представителей иностранных государств, на основании решений Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей направляет и отзывает полномочных представителей в иностранных государствах, ратифицирует и денонсирует договоры и важные соглашения, заключенные с иностранными государствами.

## Статья 82

### Заместитель Председателя

1. Заместитель Председателя Китайской Народной Республики помогает Председателю в его работе.

2. Заместитель Председателя Китайской Народной Республики по поручению Председателя может осуществлять часть полномочий Председателя.

## Статья 83

## Срок полномочий

Председатель и заместитель Председателя Китайской Народной Республики осуществляют свои полномочия вплоть до вступления в должность Председателя и заместителя Председателя, избранных Всекитайским собранием народных представителей следующего созыва.

### Статья 84

#### Вакансия

1. При освобождении должности Председателя Китайской Народной Республики его место занимает заместитель Председателя.

2. При освобождении должности заместителя Председателя Китайской Народной Республики Всекитайское собрание народных представителей проводит дополнительные выборы.

3. При освобождении должностей Председателя и заместителя Председателя Китайской Народной Республики Всекитайское собрание народных представителей проводит дополнительные выборы; до проведения дополнительных выборов обязанности Председателя временно исполняет председатель Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

## Раздел 3

### ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ

### Статья 85

#### Исполнительная власть

Государственный совет Китайской Народной Республики, то есть центральное народное правительство, является исполнительным органом государственной власти, высшим государственным административным органом.

### Статья 86

#### Состав

1. Государственный совет состоит из следующих лиц:

Премьера;  
заместителей Премьера;  
государственных советников;  
министров министерств;  
министров комитетов;  
главного ревизора;  
начальника секретариата.

2. Премьер несет общую ответственность за деятельность Государственного совета. Министры несут ответственность за деятельность своих министерств или комитетов.

Государственный совет осуществляет систему ответственности Премьера. Министерства и комитеты осуществляют систему ответственности министров и председателей комитетов.

3. Организация Государственного совета определяется законом.

### Статья 87

## Срок полномочий

1. Срок полномочий Государственного совета соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей.

2. Премьер, заместители Премьера и члены Государственного совета могут занимать эти должности не более двух сроков подряд.

## Статья 88

### Премьер

1. Премьер руководит работой Государственного совета. Заместители Премьера и члены Государственного совета помогают Премьеру в его работе.

2. Премьер, заместители Премьера, члены Государственного совета и начальник секретариата образуют Исполнительное заседание Государственного совета.

3. Премьер созывает Исполнительное заседание Государственного совета и пленарные заседания Государственного совета и председательствует на них.

## Статья 89

### Функции и полномочия

Государственный совет осуществляет следующие функции и полномочия:

1) на основе Конституции и законов определяет административные мероприятия, принимает административно-правовые акты и постановления, издает решения и распоряжения;

2) вносит предложения на рассмотрение Всекитайского собрания народных представителей или Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей;

3) определяет задачи и обязанности министерств и комитетов, осуществляет единое руководство работой министерств и комитетов, а также руководит административной работой общегосударственного значения, не относящейся к ведению министерств и комитетов;

4) осуществляет единое руководство работой местных административных органов по всей стране, определяет конкретные рамки полномочий центральных государственных административных органов и государственных административных органов провинций, автономных районов и городов центрального подчинения;

5) составляет и осуществляет планы национального экономического и социального развития, государственный бюджет;

6) руководит и управляет экономикой, городским и сельским строительством;

7) руководит и управляет работой в области образования, науки, культуры, здравоохранения, физкультуры и спорта, планирования рождаемости;

8) руководит и управляет работой органов гражданской администрации, общественной безопасности, судебного управления, контроля и других органов;

9) управляет делами в области внешних сношений, заключает договоры и соглашения с иностранными государствами;

10) руководит и управляет оборонным строительством;

11) руководит и управляет делами национальностей, обеспечивает равноправие национальных меньшинств и право на самоуправление районов национальной автономии;

12) охраняет надлежащие права и интересы китайцев, проживающих за границей, охраняет законные права и интересы китайцев, вернувшихся из-за границы, и их семей;

13) изменяет или отменяет ненадлежащие распоряжения, инструкции и положения, изданные министерствами и комитетами;

14) изменяет или отменяет ненадлежащие постановления и распоряжения местных государственных административных органов;

15) утверждает территориальное деление провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, утверждает образование и территориальное деление автономных округов, уездов, автономных уездов, городов;

16) принимает решение о введении чрезвычайного положения на отдельных территориях внутри провинций, автономных районов и городов центрального подчинения;

17) утверждает штаты административных органов; в порядке, установленном законом, назначает и смещает, обучает, проверяет, поощряет и наказывает административных работников;

18) осуществляет другие функции и полномочия, которые возлагают на него Всекитайское собрание народных представителей и Постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей.

## Статья 90

### Министры

1. Министры и председатели комитетов несут ответственность за руководство работой соответствующих ведомств; созывают и ведут заседания коллегий министерств и комитетов, совещания руководящих работников, на которых обсуждаются и решаются важнейшие вопросы работы соответствующих ведомств.

2. Министерства и комитеты издают приказы, директивы и положения в рамках полномочий своих управлений и в соответствии с законом, административными правилами и положениями, решениями и другими распоряжениями, изданными Государственным советом.

#### Статья 91

##### Ревизионный орган

1. Государственный совет учреждает ревизионный орган, который осуществляет контроль и надзор за финансовыми доходами и расходами ведомств Государственного совета и местных правительств всех ступеней, за финансовыми доходами и расходами государственных валютно-финансовых органов, предприятий и учреждений.

2. Под руководством Премьера Государственного совета ревизионный орган в соответствии с законом осуществляет право контроля и надзора самостоятельно, без вмешательства со стороны других административных органов, общественных организаций и отдельных лиц.

#### Статья 92

##### Подотчетность

Государственный совет ответствен перед Всекитайским собранием народных представителей и ему подотчетен, в период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей ответствен перед Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей и ему подотчетен.

#### Раздел 4

##### ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОЕННЫЙ СОВЕТ

#### Статья 93

##### Функции, состав, срок полномочий

1. Центральный военный совет Китайской Народной Республики руководит всеми вооруженными силами государства.

2. Центральный военный совет состоит из следующих лиц:

Председателя;

заместителей Председателя;

членов.

3. Председатель Центрального военного совета несет общую ответственность за деятельность Совета.

4. Срок полномочий Центрального военного совета соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей.

#### Статья 94

##### Ответственность

Председатель Центрального военного совета ответствен перед Всекитайским собранием народных представителей и Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей.

#### Раздел 5

##### МЕСТНЫЕ СОБРАНИЯ НАРОДНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ И МЕСТНОЕ НАРОДНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

## Статья 95

### Местное управление

1. В провинциях, городах центрального подчинения, уездах, городах, городских районах, волостях, национальных волостях и поселках создаются местные собрания народных представителей и местное народное управление.

2. Организация местных собраний народных представителей и местного народного управления определяется законом.

3. В автономных районах, автономных округах, автономных уездах учреждаются органы самоуправления. Организация и порядок работы органов самоуправления определяются законом в соответствии с основными принципами, установленными в разделах 5 и 6 главы третьей Конституции.

## Статья 96

### Государственная власть, постоянные комитеты

1. Местные собрания народных представителей являются органами государственной власти на местах.

2. Уездные и вышестоящие местные собрания народных представителей создают постоянные комитеты.

## Статья 97

### Депутаты

1. Депутаты собраний народных представителей провинций, городов центрального подчинения и городов, имеющих районное деление, избираются собраниями народных представителей на ступень ниже; депутаты собраний народных представителей уездов, городов, не имеющих районного деления, городских районов, волостей, национальных волостей и поселков избираются непосредственно избирателями.

2. Норма представительства в местные собрания народных представителей и порядок избрания депутатов определяются законом.

## Статья 98

### Срок полномочий

Срок полномочий собраний народных представителей различных уровней - пять лет.

## Статья 99

### Соблюдение Конституции

1. Местные собрания народных представителей различных уровней обеспечивают соблюдение и исполнение Конституции, законов и административно-правовых актов; в пределах полномочий, установленных законом, принимают и опубликовывают решения, рассматривают и определяют планы экономического, культурного и коммунального строительства местного значения.

2. Уездные и вышестоящие местные собрания народных представителей рассматривают и утверждают планы экономического и социального развития, бюджет данного административного района, а также отчеты об их исполнении. Они имеют право изменить или отменить ненадлежащие постановления своих постоянных комитетов.

3. Собрания народных представителей национальных волостей в пределах компетенции, установленной законом, могут осуществлять конкретные мероприятия, соответствующие национальным особенностям.

## Статья 100

## Подчинение центральной власти

Собрания народных представителей провинций и городов центрального подчинения и их постоянные комитеты могут принимать постановления местного характера, не противоречащие Конституции, законам, административно-правовым актам и постановлениям, с последующим уведомлением Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей.

### Статья 101

#### Полномочие избирать и отзывать должностных лиц

1. Местные собрания народных представителей различных уровней избирают и имеют право освобождать от должности губернаторов провинций и заместителей губернаторов провинций, мэров городов и заместителей мэров городов, начальников уездов и заместителей начальников уездов, начальников районов и заместителей начальников районов, волостных старшин и заместителей волостных старшин, поселковых старост и заместителей поселковых старост.

2. Уездные и вышестоящие местные собрания народных представителей избирают и имеют право отзывать председателей народных судов и главных прокуроров народных прокуратур данной ступени. Решение об избрании или отзыве главного прокурора народной прокуратуры доводится до сведения главного прокурора народной прокуратуры вышестоящей ступени, который вносит его на утверждение постоянного комитета собрания народных представителей данной ступени.

### Статья 102

#### Прямой/императивный мандат

1. Депутаты собраний народных представителей провинций, городов центрального подчинения и городов, имеющих районное деление, подконтрольны органам, которые их избрали, депутаты собраний народных представителей уездов, городов, не имеющих районного деления, городских районов, волостей, национальных волостей и поселков подконтрольны избирателям.

2. Органы, избравшие депутатов в местные собрания народных представителей, и избиратели имеют право в порядке, установленном законом, отзывать избранных ими депутатов.

### Статья 103

#### Ответственность постоянных комитетов

1. В состав постоянных комитетов уездных и вышестоящих местных собраний народных представителей входят: председатель, заместители председателя и члены. Постоянный комитет ответствен перед собранием народных представителей данного уровня и ему подотчетен.

2. Уездные и вышестоящие местные собрания народных представителей избирают и имеют право отзывать лиц, входящих в состав постоянных комитетов собраний народных представителей данного уровня.

3. Лица, входящие в состав постоянных комитетов уездных и вышестоящих местных собраний народных представителей, не могут состоять на службе в государственных административных органах, в судебных органах и органах прокуратуры.

### Статья 104

#### Функции и полномочия

Постоянные комитеты уездных и вышестоящих местных собраний народных представителей обсуждают и принимают решения по важным вопросам работы данного административного района; осуществляют контроль за работой народных правительств, народных судов и народных прокуратур соответствующей ступени; отменяют ненадлежащие постановления и распоряжения народных правительств соответствующей ступени, отменяют ненадлежащие решения собраний народных представителей, стоящих на ступень ниже; в пределах компетенции, установленной законом, решают вопросы о назначении и смещении работников государственных органов; в период между сессиями

собраний народных представителей соответствующей ступени отзывают и дополнительно избирают депутатов собраний народных представителей, состоящих на ступень выше.

## Статья 105

### Исполнительные органы

1. Местные народные управления различных уровней являются исполнительными органами местных органов государственной власти, а также местным органом государственного управления соответствующего уровня.

2. Местные народные управления различных уровней осуществляют систему общей ответственности губернатора, мэров, глав провинций, глав районов и глав городов.

## Статья 106

### Срок полномочий

Срок полномочий местных народных управлений различных уровней соответствует сроку полномочий собраний народных представителей соответствующего уровня.

## Статья 107

### Административная работа

1. Уездные и вышестоящие местные народные управления в пределах полномочий, установленных законом, ведают работой в области экономики, образования, науки, культуры, здравоохранения, физкультуры и спорта, городского и сельского строительства, финансов, гражданской администрации, общественной безопасности, национальных дел, судебной администрации, контроля, планирования рождаемости и другой административной работой в данном административном районе, издают постановления и распоряжения, назначают и смещают, обучают, проверяют, поощряют и наказывают административных работников.

2. Народные управления волостей, национальных волостей и поселков выполняют решения собраний народных представителей соответствующей ступени, постановления и распоряжения вышестоящих государственных административных органов, управляют административной работой в данном административном районе.

3. Народные управления провинций и городов центрального подчинения принимают решения о создании и территориальном делении волостей, национальных волостей и поселков.

## Статья 108

### Иерархия правительства

Уездные и вышестоящие местные народные управления руководят работой подчиненных им органов и нижестоящих народных правительств, имеют право изменять или отменять ненадлежащие постановления подчиненных им органов и нижестоящих народных правительств.

## Статья 109

### Ревизионные органы

Уездные и вышестоящие местные народные управления учреждают ревизионные органы. Местные ревизионные органы в соответствии с законом осуществляют право контроля и надзора самостоятельно, ответственны перед народными правительствами равного уровня и ревизионными органами, стоящими на уровень выше.

## Статья 110

### Ответственность



1. Местные народные управления различных уровней ответственны перед собраниями народных представителей данного уровня и им подотчетны. Уездные и вышестоящие местные народные правительства в период между сессиями собраний народных представителей данного уровня ответственны перед постоянными комитетами собраний народных представителей данного уровня и им подотчетны.

2. Местные народные управления различных уровней ответственны перед государственными административными органами, стоящими на ступень выше, и им подотчетны. Все местные народные управления страны являются государственными административными органами, которые находятся под единым руководством Государственного совета и ему подотчетны.

## Статья 111

### Комитеты начальных уровней

1. Комитеты городского населения и комитеты сельского населения, создаваемые по месту жительства, являются низовыми массовыми организациями самоуправления. Председатель, заместители председателя и члены комитетов городского населения и комитетов сельского населения избираются населением. Отношения между комитетами городского населения, комитетами сельского населения и низовыми органами власти определяются законом.

2. Комитеты городского населения и комитеты сельского населения образуют народные примирительные комиссии, комиссии по охране общественного порядка, по общественному здравоохранению и другие комиссии, которые занимаются общественной работой и общественно полезными делами, разрешают споры среди населения, оказывают помощь в поддержании общественного порядка, а также доводят до сведения народных правительств мнения и требования масс, вносят предложения.

## Раздел 6

### ОРГАНЫ САМОУПРАВЛЕНИЯ В РАЙОНАХ НАЦИОНАЛЬНОЙ АВТОНОМИИ

## Статья 112

### Органы самоуправления

Органами самоуправления в районах национальной автономии являются собрания народных представителей и народные правительства автономных районов, автономных округов и автономных уездов.

## Статья 113

### Представительство

1. В состав собраний народных представителей автономных районов, автономных округов и автономных уездов наряду с депутатами от национальности, осуществляющей районную автономию, входит соответствующее число депутатов от других национальностей, проживающих в данном административном районе.

2. В числе председателей или заместителей председателей постоянных комитетов собраний народных представителей автономных районов, автономных округов и автономных уездов должны быть граждане тех национальностей, которые осуществляют районную автономию.

## Статья 114

### Национальность председателя автономии

Председатели автономных районов, начальники автономных округов и автономных уездов должны быть гражданами тех национальностей, которые осуществляют районную автономию.

## Статья 115

### Полномочия

Органы самоуправления автономных районов, автономных округов и автономных уездов осуществляют полномочия местных государственных органов, предусмотренные в [разделе 5 главы третьей Конституции](#), а также пользуются правом на самоуправление в пределах полномочий, установленных Конституцией, законом о национальной районной автономии и другими законами, последовательно проводят в жизнь государственные законы и политические установки с учетом конкретных местных условий.

## Статья 116

### Автономное регулирование

Собрания народных представителей районов национальной автономии имеют право в соответствии с политическими, экономическими и культурными особенностями национальности или национальностей данной местности принимать положения об автономии и отдельно действующие положения. Положения об автономии и отдельно действующие положения автономных районов вступают в силу после их утверждения Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей. Положения об автономных префектурах и округах вступают в силу после их утверждения постоянными комитетами собраний народных представителей провинций или автономных районов, и об этом докладывается Постоянному комитету Всекитайского собрания народных представителей для сведения.

## Статья 117

### Финансы автономий

Органы самоуправления в районах национальной автономии имеют право распоряжаться финансами на местах. Все финансовые поступления, принадлежащие в соответствии с государственной финансовой системой районам национальной автономии, должны распределяться и использоваться органами самоуправления районов национальной автономии.

## Статья 118

### Планы развития автономий

1. Органы самоуправления в районах национальной автономии, руководствуясь государственным планом, планируют хозяйственное строительство местного значения и ведают им.
2. При освоении ресурсов и создании предприятий в районах национальной автономии государство должно учитывать интересы районов национальной автономии.

## Статья 119

### Образование в автономии

Органы самоуправления в районах национальной автономии ведают делами образования, науки, культуры, здравоохранения, физической культуры и спорта, собирают и охраняют национальные памятники культуры, добиваются развития национальной культуры и способствуют ее расцвету.

## Статья 120

### Силы безопасности автономий

В случае необходимости органы самоуправления в районах национальной автономии могут в рамках государственной системы военного строительства формировать с санкции Государственного совета отряды общественной безопасности для охраны общественного порядка в районах национальной автономии.

## Статья 121

### Язык автономий

Органы самоуправления в районах национальной автономии при осуществлении своих полномочий в соответствии с положениями об автономии пользуются одним или несколькими языками и письменностью, распространенными в районах национальной автономии.

## Статья 122

### Меньшинства

Государство оказывает национальным меньшинствам финансовую, материальную и техническую помощь в целях ускорения развития экономического и культурного строительства.

Государство оказывает помощь районам национальной автономии в подготовке большого числа кадровых работников, специалистов и квалифицированных рабочих из представителей местных национальностей.

## Раздел 7

### НАРОДНЫЙ СУД И НАРОДНАЯ ПРОКУРАТУРА

## Статья 123

### Судебные органы

Народный суд Китайской Народной Республики является государственным судебным органом.

## Статья 124

### Верховный народный суд

1. В Китайской Народной Республике учреждаются Верховный народный суд, местные народные суды, военные суды и другие специальные народные суды.

2. Срок полномочий председателя Верховного народного суда соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей; Председатель может занимать эту должность не более двух сроков подряд.

3. Организация народных судов определяется законом.

## Статья 125

### Открытость, право на защиту

Разбирательство дел во всех народных судах ведется открыто, за исключением особых случаев, предусмотренных законом. Обвиняемый имеет право на защиту.

## Статья 126

### Независимость

Народные суды в пределах, установленных законом, осуществляют правосудие самостоятельно, без вмешательства со стороны административных органов, общественных организаций и отдельных лиц.

## Статья 127

### Высший судебный орган

1. Верховный народный суд является высшим судебным органом.

2. Верховный народный суд осуществляет надзор за судебной деятельностью местных и специальных народных судов, вышестоящие народные суды осуществляют надзор за судебной деятельностью нижестоящих народных судов.

#### Статья 128

##### Ответственность Верховного народного суда

Верховный народный суд ответствен перед Всекитайским собранием народных представителей и Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей. Местные народные суды различных уровней ответственны перед местными органами государственной власти, создавшими данные суды.

#### Статья 129

##### Народная прокуратура

Народная прокуратура Китайской Народной Республики является государственным органом надзора за соблюдением законности.

#### Статья 130

##### Верховная народная прокуратура

1. В Китайской Народной Республике учреждаются Верховная народная прокуратура, местные народные прокуратуры, военные прокуратуры и другие специальные народные прокуратуры.

2. Срок полномочий Генерального прокурора Верховной народной прокуратуры соответствует сроку полномочий Всекитайского собрания народных представителей; он может занимать эту должность не более двух сроков подряд.

3. Организация народной прокуратуры определяется законом.

#### Статья 131

##### Прокурорская власть, независимость

Народные прокуратуры в соответствии с законом осуществляют надзор самостоятельно, без вмешательства со стороны административных органов, общественных организаций и отдельных лиц.

#### Статья 132

##### Высший орган прокурорского надзора

1. Верховная народная прокуратура является высшим прокурорским органом.

2. Верховная народная прокуратура руководит работой местных народных прокуратур и специальных народных прокуратур; вышестоящие народные прокуратуры руководят работой нижестоящих народных прокуратур.

#### Статья 133

##### Ответственность Верховной народной прокуратуры

Верховная народная прокуратура ответственна перед Всекитайским собранием народных представителей и Постоянным комитетом Всекитайского собрания народных представителей. Местные народные прокуратуры различных уровней ответственны перед местными органами государственной власти и вышестоящими народными прокуратурами.

#### Статья 134

## Язык разбирательства

1. Граждане всех национальностей имеют право пользоваться в суде своим родным языком и письменностью. Народный суд и народная прокуратура должны обеспечить перевод для участников судебного процесса, не владеющих языком и письменностью данной местности.

2. В районах компактного проживания национальных меньшинств или проживания многих национальностей судопроизводство ведется на общепринятом в данной местности языке, обвинительные заключения, приговоры, решения и другие документы оформляются на одном или нескольких распространенных в данной местности языках, исходя из практических нужд.

### Статья 135

#### Независимость функций

Народные суды, народные прокуратуры и органы общественной безопасности, рассматривая уголовные дела, должны нести отдельную ответственность за осуществление своих функций, взаимно координировать работу, действовать согласованно с тем, чтобы обеспечить точное и эффективное проведение в жизнь законов.

## ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФЛАГ, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ, СТОЛИЦА

### Статья 136

#### Государственный флаг

1. Государственный флаг Китайской Народной Республики состоит из красного полотнища с изображением на нем пяти звезд.

2. Государственным гимном Китайской Народной Республики является "Марш добровольцев".

### Статья 137

#### Государственный герб

Государственный герб Китайской Народной Республики состоит из изображений: в центре - ворота Тяньаньмэнь, освещенные пятью звездами, по краям - колосья и зубчатое колесо.

### Статья 138

#### Столица

Столицей Китайской Народной Республики является город Пекин.

---